

Орешина Екатерина Евгеньевна

канд. пед. наук, старший преподаватель

Логина Татьяна Викторовна

канд. филол. наук, доцент

Маховикова Диана Владимировна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный

университет им. Г.Р. Державина»

г. Тамбов, Тамбовская область

ОБУЧЕНИЕ РАБОТЕ С ИНОЯЗЫЧНЫМ ТЕКСТОМ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ

Аннотация: в статье рассмотрены особенности обучения иностранному языку студентов медицинских образовательных учреждений. Академическая мобильность, профессиональная кооперация медицинских специалистов разных стран и обмен знаниями и опытом способствуют повышению значимости обучения иностранному языку в медицинском вузе. Будущий врач должен не только владеть иностранным языком на базовом уровне, но и уметь использовать ресурсы иностранного языка для решения профессиональных задач. В связи с этим проблема обучения студента-медика умению работы с иноязычным текстом представляется актуальной.

Ключевые слова: работа с текстом, тексты медицинской тематики, перевод иноязычного текста.

Современное общество предъявляет высокие требования к подготовке специалистов различного профиля, в том числе к подготовке медицинских работников. Врач должен иметь не только обширные знания в области медицины, но и освоить основы психологии, права, экономики, а также иностранный язык. Знание иностранного языка обеспечивает возможность свободно пользоваться медицинской литературой на иностранном языке, полноценно участвовать в

международном профессиональном общении, обмениваться опытом с зарубежными коллегами.

Согласно Федеральному государственному образовательному стандарту, в результате освоения дисциплины «Иностранный язык» студент специальности «Лечебное дело» должен уметь:

- общаться (устно и письменно) на иностранном языке на профессиональные и повседневные темы;
- переводить (со словарем) иностранные тексты профессиональной направленности;
- самостоятельно совершенствовать устную и письменную речь, пополнять лексический запас.

Должен знать:

- лексический и грамматический минимум, необходимый для чтения и перевода (со словарем) иноязычных текстов профессиональной направленности [5].

Очевидно, что центральным аспектом обучения иностранному языку студентов медицинского вуза является формирование умения понимать и переводить иноязычные тексты медицинской направленности. Это подтверждается результатами опроса, проведенного лингвистической группой международного проекта Tempus IV в 2011–2012 гг. Были опрошены практикующие врачи и преподаватели медицинских вузов. 56% опрошенных указали, что имеют низкий уровень владения иностранным языком, 23% описали его как средний. Для 47% основная потребность в иностранном языке возникает при чтении специализированной литературы, для 20% – при участии международных конференциях, 11% – для зарубежных командировок. 42% обращаются к источникам профессионально значимой информации на иностранном языке от случая к случаю, 21% – один или два раза в месяц, 14% – ежедневно, 4% – еженедельно. С другой стороны, 55% респондентов получают сведения о развитии медицины в других странах из источников на русском языке, 27% просматривают информацию на иноязычных сайтах, 14% читают иностранные журналы [3, с. 119].

Полученные результаты свидетельствуют об актуальности обучения иностранному языку в медицинском вузе, а в частности, о значимости обучения чтению и пониманию иноязычных текстов как преобладающей лингвистической потребности медицинских специалистов.

Курс иностранного языка включает в себя большое количество текстов по биологии, анатомии, истории медицины, биографии выдающихся врачей и исследователей, тексты о новейших технологиях в медицине. Работа с такими текстами позволяет:

- развивать способность студента работать с информацией, представленной в иноязычном тексте, определять главную идею текста, осуществлять информационный поиск, вычленять значимые детали;
- формировать умения «аннотировать» и «реферировать» тексты медицинской направленности;
- расширять словарный запас студентов-медиков, научить находить иноязычные эквиваленты специальных медицинских терминов;
- формировать у студентов медицинских специальностей способность письменно или устно выражать свое мнение о прочитанном, находить в тексте детали в поддержку своей точки зрения;
- участвовать (наряду с другими дисциплинами) в формировании личностных качеств, необходимых будущему врачу.

Таким образом, одной из основных задач дисциплины «Иностранный язык» в медицинском вузе является не просто обучение чтению и переводу иностранных текстов, но и формирование и развитие навыков работы с текстом: понимать основную идею текста, осуществлять эффективный информационный поиск, аргументированно и структурированно высказывать свое мнение о прочитанном, быстро находить необходимые части текста или утверждения и адаптировать их для реализации поставленной задачи. Однако преподаватели иностранного языка в медицинском вузе в своей практической деятельности часто сталкиваются со следующими проблемами:

– разный уровень языковой подготовки студентов: часть студентов в одной учебной группе имеет средний или высокий уровень владения иностранным языком, другие же способны только построить простейшие предложения с базовой лексикой;

– содержание текста на иностранном языке может быть сложно для понимания, так как студенты еще не знакомы с некоторыми понятиями даже на родном языке, ведь обучение профессионально ориентированному иностранному языку начинается на 1 курсе вместе с освоением базовых дисциплин естественнонаучного цикла. Часто студентам приходится пользоваться не только словарем иностранного языка, но и словарем медицинских терминов;

– студенты испытывают трудности при переводе аббревиатур и специальных терминов (например, из-за многозначности иностранных слов и «ложных друзей переводчика»);

– медицина является точной наукой, поэтому при переводе иноязычных текстов невозможно ограничиваться лишь пониманием общей идеи текста. Медицинский текст должен быть понят точно, так как привычка к восприятию медицинских текстов «в целом», поверхностно в последующей медицинской практике может иметь серьезные последствия;

– учебный план в медицинском вузе предполагает не более двух часов иностранного языка в неделю в течение двух семестров, что критически мало для реализации всех указанных задач и преодоления трудностей.

Решение указанных проблем позволяет повысить эффективность обучения иностранному языку в медицинском вузе, в частности, повысить эффективность обучения работе с иноязычным текстом. Часто такие вузы предлагают первокурсникам пройти вводное тестирование по иностранному языку для определения уровня владения иностранным языком. С учетом полученных результатов студенты распределяются по группам, таким образом облегчается работа преподавателя, так как он может выбирать задания, соответствующие уровню каждой группы. В случае если такое разделение невозможно, преподаватель может использовать дифференцированный подход, давая каждому студенту задания

определенной сложности. Проблема нехватки учебных часов решается с помощью дополнительных (факультативных) занятий.

Особое внимание должно быть уделено отбору текстов для чтения. Текст, предложенный преподавателем, должен соответствовать следующим критериям:

1) актуальность – содержание текста должно быть интересным для студентов, не должно быть устаревшим или слишком научным;

2) соответствие языковому уровню – не должно быть очень простым или очень сложным. Текст с большим количеством новых неизвестных слов может быстро лишить студентов желания продолжать работать с ним и заставить сомневаться в своих способностях, а очень простой текст, наоборот, убьет всякий азарт дальнейшей работы;

3) соответствие содержания текста уровню владения медицинскими терминами и основными медицинскими знаниями – студенты 1 курса редко способны разобраться в темах, связанных с хирургией, спецификой различных обследований. Тексты должны быть связаны с материалом, изучаемым на других занятиях, углубляя и закрепляя знания, насыщая их новыми интересными деталями.

Очень важно научить студентов составлять мини-словари и пользоваться ими. Такой вид деятельности позволяет студентам лучше ориентироваться в материале, расширять свой словарный запас на родном и иностранном языке, а также позволяет добиться высокой точности понимания и перевода текста. Реализация этих задач в комплексе позволяет значительно повысить эффективность обучения студентов-медиков работе с иноязычным текстом.

Таким образом, обучение работе с иноязычным текстом является неотъемлемой частью обучения иностранному языку в медицинском вузе, способствуя развитию умений и навыков эффективного информационного поиска, формированию умения аннотировать и реферировать текст, расширению словарного запаса, развитию способности аргументированно представлять свою точку зрения. В процессе обучения преподаватель сталкивается с некоторыми трудностями, главные из которых – разный уровень лингвистической подготовки, сложность текстов для понимания, нехватка учебных часов. Однако продуманная

организация учебных групп, тщательный отбор текстов, активная деятельность по усвоению медицинских терминов позволяет преодолеть эти сложности и развить у студентов навыки работы с иноязычным текстом, необходимые для последующей медицинской деятельности.

Список литературы

1. Игнатьева Т.С. О трудностях перевода медицинского текста / Т.С. Игнатьева // Инновационные формирования лингвистической, содержательно-когнитивной и социально-эффективной компетенции в процессе обучения иностранным языкам: материалы науч.-практ. конф. – Чебоксары: Изд-во Чуваш. ун-та, 2009. – С. 88–92.

2. Марковина И.Ю. Этнопсихолингвистический подход к содержанию УМК по иностранному языку для вузов неязыкового профиля: учебно-методический комплекс в системе подготовки по иностранным языкам в неязыковых вузах: теория и практика разработки / И.Ю. Марковина // Вестник МГЛУ. – 2007. – Вып. 538. – С. 114–122.

3. Михайлова Э.Р. Перевод как средство обучения иностранному языку / Э.Р. Михайлова, И.Б. Гетскина // Научный альманах. – 2015. – №8 (10). – С. 587–589.

4. Стеблецова О.А. Иностранный язык в медицинском вузе в свете государственных образовательных стандартов третьего поколения: проблемы и перспективы / О.А. Стеблецова, И.И. Торубарова // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2012. – №2. – С. 206–208.

5. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки (специальности) 060101 «Лечебное дело» (квалификация «Специалист») [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.fgosvpo.ru